

2023 广外日语口译 213 初试真题回忆版

一、中文选日语读音

勃然

発想

黙許

夢幻

順応

二、日语读音选中文

判定はんてい

快復かいふく

循環じゅんかん

语法（20 个）：

- 1、手につかない手にあまる
- 2、自分が正しいと思ったら、とうとうついについすべきだ
- 3、じめじめ潮湿
- 4、彼はたくさんの財産がある、したがって、それはそうと、お金には困らない。
- 5、わざわざ下さるとは、恐縮です
- 6、ずにはいられない、ずにはいられない
- 7、気がしてならない
- 8、散歩に行くついでに、かたわら 2 个題
- 9、会社員になるかたわら、たくさんの資格症を
- 10、子供の試験を心配するあまり、仕事が、手に余る、手につかない
- 11、もっと勉強すれば、したならよかった。
- 12、友達からもらったチケットからきた、ものを、ものの、本来はきたくなかった、

阅读：

（一）

香りの時代だと言われる。香りの商品がいろいろ出ている。花の香りの浴用剤は何十種類とあるし、ペットのにおい消し芳香剤まである。①香りへの関心は社会の成熟度の反映だ、などと言われたりする。

とりわけ注目されるのは、食べ物にまでどんどん取り入れられていることだ。香料は、そもそもは香水や化粧品に使うために作られていたが、いまでは食品用の方が、はるかに多い。国内生産量は四倍近い。なかでも一番伸びたのが調理用香料だという。

マツタケやシイタケの香りはもちろん、野菜をいためたときのにおい、焼肉のにおい、さらには炊き立てのごはんや、せんべいのしょうゆの焼けた香りまでが作られる香料の技術は進んで、作れない香りはないくらいだそうだ。

即席ラーメンのスープのもとにいためたモヤシ入りを食べている気になる。

ウナギのかば焼きのたれにウナギのかば焼きの香料がいてあると、焼きたてでなくとも②それらしい味がする。③食べ物の味と香りは切り離せない。かば焼きに代表されるように、香りに誘われて食欲も増す。香りなくしておいしさはない。食品香料がよく使われるのは、ひとつには、加工食品が増えたことによる。加工すると、どうしても素材そのものの香りが④とんでしまう。おいしさをだすため、あとで、それをつける香りを大切にすることは結構なことだ。花の品種改良が良い例だが、どちらかといえば私たちは、見た目の美しさにとられすぎて、かおりをおろそかにしてきたきらいがある。みえないものを大切にすることは、生活の豊かさにつながるだろう。

ただ気をつけたいのは、⑤そのために 本物の香りがどこかへとんでしまうことだ。天然の微妙な香りを忘れることだ。近頃は、キンモクセイの香りに「あ、トイレのにおいだ」という子がいるそうだ。これは笑い話にとどめておきたい。

問1 ①「香りへの関心は社会の成熟度の反映だ」とあるが、筆者はどうしてこのように感じているのか。

1. 香料が香水や化粧品にも使われるようになったから。
2. 香料の技術が進んで、作れない香りはないくらいになったから。
3. 香りのように見えないものを大切にしようになったから。
4. トイレなどにも、におい消しが使われるようになったから。

問2 ②「それらしい」とはどんな意味か。

1. 蒲焼きらしい
2. 蒲焼きのようだ
3. 焼いたような
4. 焼きたてのような

問3. ③「食べ物の味と香りは切り離せない」とはどんな意味か。

1. 香りに誘われて食欲も増す
2. 香りなくしておいしさはない
3. おいしさを出すために香料を加える
4. 加工すると素材そのものの香りがとんでしまう

問4. ④「とんでしまう」とはここではどんな意味か。同じ使い方の者の一つ選びなさい。

1. 犯人は九州へとんでしまったらしい
2. 最初の章はとばして、第二章から読み始めます
3. 知らせを聞いて病院へとんでいった
4. 酒を飲みすぎて、記憶がとんでしまった

問5. ⑤「そのために」とはどんな意味か。

1. 見た目を大切にするために
2. 香料の技術が進んだために
3. 香りをおろそかにするために

4. 社会の成熟度を高めるために

問6. 1～4の中で上の文章の内容とあっているものを一つ選びなさい。

1. 香料はもともと食品用と香水の両方があったが、今は食品用のほうがはるかに多い。
2. 香料の技術が進んだので、今ではどんな香りでも簡単に作り出すことができるようになった
3. 食欲があまりない時でもかおりのおかげで食欲が増すこともある
4. 食品は加工すると天然の香りが消えてしまうので、加工しないほうがいい

問7. この文章で作者が最も言いたいことは何か。

1. 香料の技術が進んで、たいいていの香りが作れるようになったが、早く天然の微妙な香りの香料も作ってもらいたい
2. 食品などに香料が多く使われるようになったのは、人々が天然の微妙な香りを忘れてしまったからだ。もっと自然を大切にしたい
3. 香りのように目に見えないものを大切にするのはとてもいいことだが、それらを全て人工の香料に頼るのではなく、天然の香りも大切にしたい
4. 人工の香料には、有害なものも沢山あるので、あまり食品には使わないほうがいい。

(二)

①青春というのは、いつの時代にもちょっと背伸びをしようとする。そうだったような気がする。しかし、それは、②今は昔の話になりつつあるのだろうか。

日本と米国の高校生を比較した読書調査で、「漫画と恋愛小説が好き」という日本の高校生の読書傾向が指摘された。恋愛小説といっても、ブロンテやスタンダーの恋愛小説ではない。中、高校生向きに書かれた「ジュニア小説」のことである。自分たちの背丈にあわせて大量生産される物語の世界にひたっている。これが読書見た日本の高校生像のように見える。一方、米国の高校生は、漫画嫌いが多く、時事的な本に関心が強い、と調査結果はいう。

米国の高校生がそれほど読書好きとは思わない。漫画文化のありようが日米では全く違う、つまり、良かれ悪しかれ日本の漫画は質量とも米国を圧倒している一など知米派の意見もいろいろだ。しかし、一致しているのは、学校教育の違いから来る差である。米国のどの高校の授業にもある文学の授業では、課題図書を示して読ませ、レポートを書かせる。ホーソーン、ホイットマン、からヘミングウェイまで。国際問題から離婚問題まで様々な社会問題を学校で討論させる。社会全体が自分たちの政治、社会に関心が深く、子供たちも例外にしない。ひるがえって、日本の高校生を考える。親も学校もできるだけ子供を「社会の風」にあたらせないように配慮する。隔離して受験に向かわせる。まだ大人になる必要のない猶予時間をたっぷり与える。ただし、受験戦争というかごのなかで。こうして日本の高校生たちは、厳しい環境に置かれると同時に、③それと裏腹の甘えも許される。読書調査の背景としてそんな風景が浮き上がる。

しかし、かごにいれられた人間は脱出しようとする。子供として押さえつけ

られた人間は大人なろうとする。日本の高校生たちにもその衝動があると思う。ひそかにそれを実現して大人の鼻を明かす。子供のふりをして、実は回りの大人たちを冷笑する。旧世代にも思い当たる情景ではないか。その生意気さを尊重しつつ、忠告を与えるのは大人の仕事だ。大量生産される漫画や青春小説だけでなく、世界にはもっといっぱい共感できる本がある。高校生にも少し背伸びをしてほしい。未知の読書に挑戦してほしい。

問1①青春というのは、いつの時代にもちょっと背伸びをしようとする。とあるが、どういう意味か。最も適当なものはどれか。1. 2. 3. 4. の中から一つ選びなさい。()

1. 青春時代には、みんな早く大人になりたくて、大人の真似をしたり、難しい本を読んだりした
2. 青春時代には、みんな早く大人になりたくて、大人の真似をしたり、難しい本を読んだりしたと記憶している
3. 青春時代には、立派な大人になるために無理するものだ
4. 青春時代には、立派な大人になるために無理するものだと思っていた

問2②今は昔の話になりつつあるのだろうか。とは、ここではどういう意味か。最も適当なものはどれか。1. 2. 3. 4. の中から一つ選びなさい。()

1. 筆者の青春時代には、みんなが早く大人になりたいと思って、大人の真似をしたものだったが、今も変わらないようだ
2. 筆者の青春時代には、みんなが早く大人になりたいと思って、大人の真似をしたものだったが、今はもう違うようだ
3. 筆者の青春時代には、みんなが早く大人になりたいと思って、大人の真似をしたものだったが、今はだんだん違ってきたようだ
4. 筆者の青春時代は、もう昔のことになってしまった

問3「ひるがえって、日本の高校生を考える。」とあるが、筆者は日本と米国の高校生を比較してどう考えているか。1. 2. 3. 4. の中から最も適当なものを、一つ選びなさい。()

1. 米国の高校生は読書好きだから、うらやましい
2. 米国の高校生は漫画嫌いだが、日本には面白い漫画がたくさんあるので高校生が漫画好きでもやむをえない
3. 日本の高校生は受験競争のため本を読む時間がなく、かわいそうだ
4. 米国の高校生は本を読んでさまざまな社会問題を考えているというのに、日本の高校生は漫画やジュニア小説ばかりよんでいて困ったものだ

問4③「それ」が指す内容として、1. 2. 3. 4. の中から最も適当なものを、一つ選びなさい。()

1. 受験競争という環境の厳しさ
2. 受験競争というかご
3. 大人になる必要の無い猶予時間
4. 「社会の風」

問5 旧世代にも思い当たる情景とは、どんな情景か。1. 2. 3. 4. の中から、最も適当なものを一つ選びなさい。()

1. 子供のふりをして、実はまわりの大人たちを冷笑する
2. 大人になろうとして、背伸びをする
3. 物語の世界にひたる
4. 受験競争というかごに入れられる

問6 「高校生にも少し背伸びをしてほしい。」とは、どういうことか。1. 2. 3. 4. の中から、最も適当なものを一つ選びなさい。()

1. 少し難しくても、政治や社会の問題について学校で討論してほしい
2. 少し難しくても、しっかり勉強してほしい
3. 少し難しくても、漫画やジュニア小説ではない本を読んでほしい
4. 少し難しくても、大人の真似をして頑張してほしい

作文： 日本語の可能性

2023 广外日语口译 359 初试真题回忆版

词汇互译：

経理

控え目

立ち往生

鬼に金棒

ゲレンデ

出る杭は打たれる

キャラクター

コレステロール

二階からの目薬

アイデンティティー

石の上にも三年

防晒霜

菠萝

露营

躺平

(花钱) 大方

冒失、马大哈

女主角

碎纸机

营业额

(打车) 起步价

婆婆(老公的妈妈)

日译中大意：

详细描写翻译过程，先读原文、查资料，再翻译，修改译文，再复读原文进行确认。原文全文能促进对特定文段的理解，针对特定文段查阅的资料也可能改变对全文的理解。善用省译、加译、换词等方法，译文要与原文内容、表达一致。

中译日大意：

中国正积极建设以国内大循环为主的新发展格局。以国内大循环为主并不是闭门自封的发展，而是更深层次的改革，更高水平的开放，更多多的准入机会面向世界

首先，要...

其次，要发展好国际进口博览会。上个月举行的第三届进口博览会，专门设置了可再生能源产品展示区。日本无论是参展数量还是参展面积，都是领头军。新节能环保产品在中国亮相，颇受青睐。

2023 年广外 448 初试真题回忆版

一、名词解释

- 1、中国式现代化
- 2、共产党执政规律
- 3、社会主义建设规律
- 4、人类社会发展规律
- 5、中国元素
- 6、中国文化意象
- 7、中国美学
- 8、语言的传播性
- 9、语言的交际性
- 10、语言的传承性
- 11、语言的民族性
- 12、语言的逻辑性
- 13、新文明形态
- 14、网络文学
- 15、文化产品
- 16、哲学
- 17、文学
- 18、教育
- 19、艺术
- 20、宗教

二、

(一) 帮国家卫健委写关于 2.28 亿老年人全面接种新冠疫苗的报告

(二) (大作文是文化多样性主题：第一段说世界文化多样日，第二段说文化异质化，韩国以综艺为主，日本以动漫之类为主，欧美以……为主) 大作文两段材料，第一段文化多样性与经济政治联系密切，第二段疫情下文化多样性遭到重创